

In The Name Of God



University Of Isfahan
Faculty Of Foreign Languages
Department Of English

MA Thesis

**Translation of verb constructions: A case of Persian
Translation of English Acts**

Supervisor

Dr. Abbas Eslami Rasekh

Advisor

Dr. Mansoor Tavakoli

By

Mahin Koochaki

October 2012

کلیه ی حقوق مادی مترتب بر نتایج مطالعات، ابتکارها و نوآوری های ناشی از پژوهش موضوع این پایان نامه متعلق به دانشگاه اصفهان است.



دانشگاه اصفهان

دانشکده ی زبانهای خارجی

گروه زبان انگلیسی

پایان نامه ی کارشناسی ارشد رشته ی مترجمی زبان انگلیسی

خانم مهین کوچکی

تحت عنوان ترجمه ی ساختار فعلها: ترجمه ی فارسی متنهای حقوقی

در تاریخ ۱۳۹۱/۰۷/۲۹ توسط هیئت داوران زیر بررسی و با درجه ی عالی به تصویب نهایی رسید.

- | | |
|---|-----------------------------|
| دکتر عباس اسلامی راسخ با مرتبه ی علمی استادیار امضا | ۱- استاد راهنمای پایان نامه |
| دکتر منصور توکلی با مرتبه ی علمی استادیار امضا | ۲- استاد مشاور پایان نامه |
| دکتر احمد معین زاده با مرتبه ی علمی استادیار امضا | ۳- استاد داور داخل گروه |
| دکتر منیژه یوحنایی با مرتبه ی علمی استادیار امضا | ۴- استاد داور خارج از گروه |

امضای مدیر گروه زبان انگلیسی

Acknowledgements

I wish to appreciate the persistent encouragement and support of my supervisor Dr. Abbas Eslami Rasekh and my advisor Dr. Mansoor Tavakoli. Furthermore, I like to thank my dear family for their steadfast support.

Dedication

To my dear parents

Abstract:

This study investigates the verbs in IPA and EAs with respect to: (1) their meanings, (2) the verb groups they belong to and (3) their distribution in the two cognitive moves i.e. *provisionary clause* and *qualification clause*. As far as the Persian translation is concerned, the translation strategies, the distribution of the Persian counterparts in the provisional clauses and qualification clauses and the verb groups they are taken from are studied as well. Besides, modals as the indispensable participants of verbs in the official documents which are assigned to intensify or decrease the extent of obligation, certainty and willingness in relation with the meanings contained in the verbs are taken into account in respect of: (1) their meaning components, (2) the modal groups they belong to and (3) their distribution in the provisional clause and the qualification clause. Furthermore, the strategies adopted for the translation of English modals are examined.

In order to accomplish the objectives, the verbs and the modals detected in the selected data were grouped respectively on the basis of Burton-Roberts classification (1997) and Palmer's (1986). Their meaning components and their distribution in the two above-mentioned moves were illustrated in the separate tables. In the next step, the strategies applied for their translation were examined. Last, the verbs replaced in the translation were discussed in terms of the verb groups they belonged to and their use in the cognitive moves. The findings revealed that the most frequent verbs in the qualification clauses were the monotransitive verbs and in the next place the complex transitive verbs. Moreover, the most frequent translation strategy as to both verbs and modals was the literal translation. However, there were cases in which the respective verbs and modals were rendered by the options from a distinct linguistic category and cases in which the verbs were replaced with a verb plus another item for instance noun.

Keywords: Cognitive move, literal translation, provisional clause, qualification clause

Table of Contents

Title	Page
Chapter 1: Introduction	
1.1. Overview	1
1.2. Statement of The Problem	2
1.3. Significance of The Study.....	4
1.4. Purpose of Study	4
1.5. Research Questions	4
1.6. Definitions of key words	5
Chapter 2: Background of Study	
2.1. Verb Constructions	6
2.2. Legal translation	12
Chapter 3: Methodology	
3.1. Overview	21
3.2. Procedure	22
3.3. Materials	24
Chapter 4: Data Analysis:	
4.1. Overview	25
4.2. Verbs in EAs & IPA: Meaning Components, VGs & Distributions in PCs & QCs	25
4.3. Modals in English &IPAs: Types of Modals, Meaning Components & Distributions in PCs & QCs	110
4.4. Translation Strategies (TS) for Verbs	118
4.5. Strategies for translating Modals	147
4.6. VGs in translation	148
4.7. Summary of results	178
Chapter 5: Discussion	
5.1. Overview	179

Title	Page
5.2. Verbs in EAs & IPA: Meaning Components, VGs & Distributions in PCs& QCs	179
5.3. Modals in PCs & QCs.....	188
5.4. Strategies for translation of Verbs & Modals.....	191
5.5. VGs in Translation	191
5.6. Conclusion	195
5.7. Limitation of The study	196
5.8. Implication of The study	196
5.9. Suggestions for further research	197
References	198

List of Figures

Title	Page
Figure 1. VGs in EAs	187
Figure 2. VGs in IPA	188
Figure 3. DMs in EAs	189
Figure 4. DMs in IPA	190
Figure 5. Distribution of Target VGs in PCs & QCs	195

List of Tables

Title	Page
Table 1. Verbs of taking something in possession in EAs	26
Table 2. Other verbs as to taking possession of something in EAs	26
Table 3. Verbs as to taking possession of something in IPA	27
Table 4. Verbs of giving in EAs	29
Table 5. Verbs of giving in IPA	29
Table 6. Verbs of sending & delivering in EAs	30
Table 7. Other Verbs as to sending & Delivering in EAs	31
Table 8. Verbs of sending & delivering in IPA	31
Table 9. Verbs in respect of financial matters in EAs	32
Table 10. Verbs as to financial matters in IPA	33
Table 11. Verbs of causing in EAs	33
Table 12. Other verbs of causing in EAs	34
Table 13. Verbs of causing in IPA	35
Table 14. Verbs of believing & thinking in EAs	35
Table 15. Other verbs of believing & thinking in EAs	36
Table 16. Verbs of believing & thinking in IPA	37
Table 17. Other verbs of believing & thinking in IPA	37
Table 18. Verbs as to considering sth inappropriate in IPA	38
Table 19. Verbs of moving in EAs	38
Table 20. Other verbs of moving in EAs	39
Table 21. Verbs in EAs as to taking sth from its usual place	39
Table 22. Verbs in EAs as to doing motion on plants	39
Table 23. Verbs of moving in IPA	40
Table 24. Verbs of permitting in EAs	41
Table 25. Other verbs of Permitting in EAs	42

Title	Page
Table 26. Verbs of permitting in IPA	42
Table 27. Verbs in EAs with respect to trying & doing an action	43
Table 28. Verbs in EAs as to intending & desiring	44
Table 29. Verbs in EAs as to doing an illegal action	44
Table 30. Verbs in IPA as to doing an action	45
Table 31. Verbs in IPA in respect of pretending	45
Table 32. Verbs in IPA as to using sth	46
Table 33. Verbs in IPA as to sufficing to do the action concerned	46
Table 34. Verbs in IPA as to doing a wrong action	47
Table 35. Verbs referring to satisfying requirements in EAs	47
Table 36. Verbs referring to satisfying requirements in IPA	48
Table 37. Verbs of taking responsibility in EAs	48
Table 38. Verbs of taking responsibility in IPA	49
Table 39. Verbs as to obeying the given order in IPA	49
Table 40. Verbs of managing in IPA	50
Table 41. Verbs of ordering in EAs	50
Table 42. Other verbs of ordering in EAs	51
Table 43. Verbs of ordering in IPA	51
Table 44. Verbs of continuing in EAs	52
Table 45. Verbs of continuing in IPA	52
Table 46. Other verbs of continuing in IPA	53
Table 47. Verbs of destroying & hurting in EAs	54
Table 48. Verbs in EAs as to imposing mental pressure on someone	54
Table 49. Other verbs of hurting in EAs	55
Table 50. Verbs in EAs as to preventing someone from breathing	55
Table 51. Verbs of killing & dying in EAs	56

Title	Page
Table 52. Verbs of hurting & Damaging in IPA	56
Table 53. Other verbs of damaging & hurting in IPA	57
Table 54. Verbs of struggling in IPA	58
Table 55. Verbs of killing & dying in IPA	59
Table 56. Verbs of persuading in EAs	59
Table 57. Verbs of persuading in IPA	60
Table 58. Verbs of aiding & assisting in EAs	61
Table 59. Verbs in EAs as to involving in something	61
Table 60. Verbs of aiding & assisting in IPA	62
Table 61. Second group of verbs in IPA as to aiding & assisting	63
Table 62. The third group of verbs in IPA as to aiding & assisting	63
Table 63. Verbs in IPA as to guiding	64
Table 64. Verbs of preventing & stopping in EAs	64
Table 65. Verbs of preventing & stopping in IPA	66
Table 66. Other verbs of preventing & stopping in IPA	66
Table 67. Verbs of neglecting & ignoring in EAs	67
Table 68. Other verbs of ignoring in EAs	67
Table 69. Verbs of ignoring & neglecting in IPA	67
Table 70. Verbs of annulling in EAs	68
Table 71. Verbs of annulling in IPA	69
Table 72. Verbs of refusing in EAs	69
Table 73. Verbs of refusing in IPA	70
Table 74. Other verbs of refusing in IPA	70
Table 75. Verbs of stating in EAs	71
Table 76. Other verbs of stating in EAs	72
Table 77. Verbs of claiming in EAs	73

Title	Page
Table 78. Verbs of stating in IPA	74
Table 79. Verbs of insulting in IPA	75
Table 80. Verbs of warning in IPA	75
Table 81. Verbs of sentencing & punishing in EAs	76
Table 82. Other Verbs of sentencing & punishing in EAs	76
Table 83. Verbs of sentencing & punishing in IPA	77
Table 84. Verbs of imputing something to someone in EAs	78
Table 85. Verbs of imputing something to someone in IPA	78
Table 86. Verbs in EAs as to releasing someone from liability/responsibility	79
Table 87. Verbs in IPA as to releasing someone from liability/responsibility	79
Table 88. verbs of including in EAs	80
Table 89. Verbs of Including in IPA	81
Table 90. Verbs of deleting in EAs	81
Table 91. Verbs of deleting in IPA	82
Table 92. Verbs of adding in EAs	83
Table 93. Verbs of adding in IPA	83
Table 94. Verbs of amending in EAs	84
Table 95. Verbs of amending in IPA	85
Table 96. Verbs of maintaining in EAs	86
Table 97. Verbs of maintaining in IPA	87
Table 98. Verbs of Proving & indicating in EAs	87
Table 99. Verbs of proving & indicating in IPA	88
Table 100. Other verb of indicating in IPA	88
Table 101. Verbs of discovering in EAs	89
Table 102. Verbs of discovering in IPA	89
Table 103. Verbs of publishing & disclosing in EAs	90

Title	Page
Table 104. Other verbs of disclosing in EAs	90
Table 105. Verbs of disclosing in IPA	90
Table 106. Verbs of begining in EAs	91
Table 107. Verbs of begining in IPA	92
Table 108. Verbs of forming in EAs	92
Table 109. Verbs of forming in IPA	93
Table 110. Other verbs of forming in IPA	94
Table 111. Verbs meaning asking for something in EAs	95
Table 112. Verbs meaning asking for something in IPA	95
Table 113. Verbs of questioning in EAs	96
Table 114. Verb of questioning in IPA	96
Table 115. Verbs of examining in EAs	97
Table 116. Verbs of examining in IPA	98
Table 117. Verbs of perceiving in EAs	99
Table 118. Verbs of perceiving in IPA	99
Table 119. Verbs of limiting in EAs	100
Table 120. Verbs of limiting in IPA	100
Table 121. Verbs of deciding in EAs	101
Table 122. Verbs of choosing in EAs	101
Table 123. Other verbs of deciding in EAs	102
Table 124. Verbs of deciding in IPA	102
Table 125. Verbs of employing in IPA	103
Table 126. Verb of signing in EAs	103
Table 127. Verbs of signing in IPA	103
Table 128. Verbs meaning communicating information or message in EAs	104

Title	Page
Table 129. Verb of communicating information or message in IPA	104
Table 130. Verbs of attending in EAs	105
Table 131. Verbs of attending in IPA	106
Table 132. Verbs denoting residing and leaving in EAs	106
Table 133. Verbs denoting residing & leaving in IPA	107
Table 134. Verbs denoting reaching to a particular level in EAs	107
Table 135. Verbs denoting reaching to a particular level in IPA	108
Table 136. Verbs of relating in EAs	108
Table 137. Verbs of relating in IPA	108
Table 138. Verbs of informing in EAs	109
Table 139. Verbs of informing in IPA	109
Table 140. EMs in EAs	111
Table 141. EMs in IPA	112
Table 142. DMs as to obligation in EAs	112
Table 143. DMs as to obligation in IPA	113
Table 144. DMs as to permission in EAs	114
Table 145. DMs as to permission in IPA	115
Table 146. DyMs in EAs	116
Table 147. DyMs in IPA	118
Table 148. TS for verbs of taking	119
Table 149. TS for verbs of giving	120
Table 150. TS for verbs of sending & delivering	120
Table 151. TS for verbs denoting financial matters	121
Table 152. TS for verbs of causing	121
Table 153. TS for verbs of believing & thinking	122
Table 154. TS for verbs of moving	123
Table 155. TS for verbs of permitting	124

Title	Page
Table 156. TS for verbs of trying & doing an action	125
Table 157. TS for verbs meaning satisfying requirements	126
Table 158. TS for verbs as to taking responsibility	127
Table 159. TS for verbs of ordering	127
Table 160. TS for verbs of continuing	128
Table 161. TS for verbs of damaging & hurting	129
Table 162. TS for verbs of persuading	130
Table 163. TS for verbs of aiding & assisting	130
Table 164. TS for verbs of preventing & stopping	131
Table 165. TS for verbs of neglecting & ignoring	131
Table 166. TS for verbs of annulling	132
Table 167. TS for verbs of refusing	132
Table 168. TS for verbs of stating	133
Table 169. TS for verbs of sentencing & punishing	134
Table 170. TS for verbs as to imputing sth to sb	134
Table 171. TS for verbs as to releasing sb from liability/responsibility	135
Table 172. TS for verbs of including	135
Table 173. TS for verbs of deleting	136
Table 174. TS for verbs of adding	136
Table 175. TS for verbs of amending	137
Table 176. TS for verbs of maintaining	137
Table 177. TS for verbs of proving & indicating	138
Table 178. TS for verbs of discovering	138
Table 179. TS for verbs of publishing & disclosing	139
Table 180. TS for verbs of beginning	139
Table 181. TS for verbs of forming	140

Title	Page
Table 182. TS for verbs as to asking for sth	140
Table 183. TS for verbs of questioning	141
Table 184. TS for verbs of examining	141
Table 185. TS for verbs of perceiving	142
Table 186. TS for verbs of limiting	142
Table 187. TS for verbs of deciding	143
Table 188. TS for the verb of signing	144
Table 189. TS for verbs meaning communicating information or message	144
Table 190. TS for verbs of attending	144
Table 191. TS for verbs of residing & leaving	145
Table 192. TS as to verbs denoting reaching to a particular level	146
Table 193. TS for verbs of relating	146
Table 194. TS for verbs of informing	147
Table 195. TSs & TEs for EMs	147
Table 196. TSs & TEs for DMs	148
Table 197. TSs & TEs for DyMs	149
Table 198. Target VGs as to verbs of taking	149
Table 199. Target VGs as to verbs of giving	150
Table 200. Target VGs as to verbs of sending & delivering	150
Table 201. Target VGs as to verbs denoting financial matters	151
Table 202. Target VGs as to verbs of causing	152
Table 203. Target VGs as to verbs of believing & thinking	153
Table 204. Target VGs as to moving	154
Table 205. Target VGs as to verbs of permitting	155
Table 206. Target VGs as to verbs of trying & doing	156
Table 207. Target VGs as to verbs denoting satisfying requirements	157
Table 208. Target VGs as to verbs meaning taking responsibility	157

Title	Page
Table 209. Target VGs as to verbs of ordering	158
Table 210. Target VGs as to verbs of continuing	159
Table 211. Target VGs as to verbs of destroying & hurting	159
Table 212. Target VGs as to verbs of persuading	160
Table 213. Target VGs as to verbs of aiding & assisting	161
Table 214. Target VGs as to verbs of preventing & stopping	161
Table 215. Target VGs as to verbs of neglecting & ordering	162
Table 216. Target VGs as to verbs of annulling	163
Table 217. Target VGs as to verbs of refusing	163
Table 218. Target VGs as to verbs of stating	163
Table 219. Target VGs as to verbs of sentencing & punishing	165
Table 220. Target VGs as to verbs meaning imputing sth to sb	165
Table 221. Target VGs as to verbs denoting releasing sb from liability/responsibility	166
Table 222. Target VGs as to verbs of including	166
Table 223. Target VGs as to verbs of deleting	166
Table 224. Target VGs as to verbs of adding	167
Table 225. Target VGs as to amending	167
Table 226. Target VGs as to verbs of maintaining	168
Table 227. Target VGs as to verbs of proving & indicating	168
Table 228. Target VGs as to verbs of discovering	169
Table 229. Target VGs as to verbs of publishing & disclosing	169
Table 230. Target VGs as to verbs of beginning	170
Table 231. Target VGs as to verbs of forming	170
Table 232. Target VGs as to verbs denoting asking for sth	171
Table 233. Target VGs as to verbs of questioning	172
Table 234. Target VGs as to verbs of examining	172